



Carus

Chormusik

Mixed choir / Chœur mixte

Maurice Ravel/
Clytus Gottwald

La vallée des cloches

Text: Paul Verlaine
aus: Nevermore

arranged for 16 voices
(SSSSAAAATTTTBBBB)

Vorbemerkung

Komponisten haben sich immer wieder vom Klang der Glocken inspirieren lassen. Dabei mag für sie nicht so sehr der Klang einer einzelnen Glocke, als vielmehr jener eines ganzen Geläuts interessant gewesen sein. Die nur statistisch fassbare Folge der einzelnen Schläge verschmolz zu einem fluktuierenden Ganzen, das immer wieder andere klangliche Aspekte hervorbrachte. Dabei traten, wenn man genau hörte, durchaus dissonante Zusammenklänge auf, die jedoch keineswegs als störend empfunden wurden. Die Wirkung eines solchen Geläuts bestand und besteht ohne Zweifel darin, dass im komplexen Klang ein Allgemeines zur Erscheinung gebracht wurde, worin sich eine heterogene Gesellschaft als Ganzheit wieder erkennen kann. Den wohl frühesten Versuch, den Klang der Glocken kompositorisch einzufangen, unternahm im 16. Jahrhundert der Schweizer Ludwig Senfl, dessen sechsstimmige Motette *Das Geläut zu Speyer* 1544 publiziert wurde. Was den Text betrifft, entschied sich Senfl für eine gemischt onomatopoetische Lösung. Die Hauptstimmen singen den Text „Kumbt hier her all“, während die übrigen Stimmen den Klang der Glocken nachahmen: „glang“, „glang“, „mur“, „maun“, „bum“, „bum“ etc.

Ravels Klavierstück *La vallée des cloches* (Das Tal der Glocken) ist das letzte des Zyklus *Miroirs* (Spiegel), der 1904/05 entstanden ist. Damit fällt er in jene Zeit, da Ravel sich am Conservatoire zum dritten Mal und wieder vergeblich um den Rom-Preis bewarb. Er wurde bereits in der Vorrunde „ausjurirt“, eine Entscheidung, die in Paris einen Skandal auslöste. Die Glocken, die sich in Ravels Musik spiegeln, lassen sich auf ein berühmtes Modell zurückführen: Es sind jene aus Wagners *Parsifal*. Das überrascht insofern, als Ravel sich nicht gerade als Parteigänger Wagners bekannte, den *Parsifal* bei mehreren Gelegenheiten ausdrücklich kritisierte. Das zweimalige Zitat der Gralsglocken widerlegt solche Ausfälle in gewisser Weise. Sie gehören jener literarischen Kategorie an, für die Ernst Bloch die zutreffende Formulierung fand: Polemik aus Bewunderung.

Der Versuch, *La vallée des cloches* für 16 Stimmen zu transkribieren, stößt auf das schon bei Senfl akute Problem des Textes. Da jede Form von Onomatopoesie ausschied, war ein Text zu suchen, der in Form und Gehalt zur Musik stimmte. Felix Heinzer, für dessen Hilfe ich sehr dankbar bin, wurde fündig in Paul Verlaines Gedicht *Nevermore*. Die dritte Strophe des Gedichts lautet in deutscher Übersetzung:

Klinget, ihr Schellen, ertönt, ihr Glöckchen, läutet, ihr Glocken!
Denn mein unerhörter Traum hat Gestalt angenommen, und ich halte
in meinen Armen das Glück, diesen geflügelten
Reisenden, der einer Annäherung des Menschen aus dem Weg geht.
Klinget, ihr Schellen, ertönt, ihr Glöckchen, läutet, ihr Glocken!

Übersetzung: Barbara Großmann

Der Text zeichnet in frappanter Weise die Struktur der Musik nach. Er unterscheidet zwischen den Zeilen, in denen sich das anonyme Klingen der Glocken spiegelt, und jenen, in denen die Melodien der subjektiven Gefühlslage des Dichters Ausdruck verleihen.

Ditzingen, Dezember 2007

Clytus Gottwald

© 2008 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.125
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany
www.carus-verlag.com

Introduction

Time and again, composers have been inspired by the sound of bells. What interests them may be not so much the sound of an individual bell but rather an entire peal of bells. The individual chimes, which can only be grasped statistically, blend into a fluctuating whole that is constantly yielding different sonorities. This, if one listens carefully, includes thoroughly dissonant harmonies, but the dissonance is never felt to be disturbing. Doubtless the impact of such a peal will always lie in the way that the complex resultant sound reveals something universal, something in which a heterogeneous society as a whole can recognize itself. Probably the earliest attempt to capture the sound of bells in a composition was made by the 16th-century Swiss musician Ludwig Senfl, whose six-part motet *Das Geläut zu Speyer* was published in 1544. Where the text is concerned, Senfl opted for an onomatopoeic mixture. The principal voices sing the text "Kumbt hier her all," while the remainder imitate the sound of bells: "glang," "glang," "mur," "maun," "bum," "bum," etc.

Ravel's *La vallée des cloches* is the last piece in the piano cycle *Miroirs*, which was composed in the years 1904/05. It thus falls within that period when, for the third time, and again unsuccessfully, Ravel competed at the Conservatoire for the Prix de Rome. He was "eliminated" in the preliminary round, a decision which caused a scandal in Paris. The bells that are mirrored in Ravel's music can be traced back to a famous model: the bells in Wagner's *Parsifal*. This is surprising inasmuch as Ravel was not exactly a follower of Wagner and expressly criticized *Parsifal* on a number of occasions. Up to a point, the twofold quotation of the bells of the Grail contradicts such criticisms. They belong to that literary category which Ernst Bloch aptly summed up as "polemics out of admiration."

The attempt to transcribe *La vallée des cloches* for 16 voices ran up against what was already an acute problem in Senfl's day, namely the text. Since any kind of onomatopoeia was excluded, a text was needed that would match the music in form and content. Felix Heinzer – for whose help I am very grateful – found the solution in Paul Verlaine's poem *Nevermore*. The third stanza of the poem reads, in English translation:

Ring out, hand-bells; ring out, small bells; ring out, great bells!
Because my impossible dream came true, and I hold fast
in my arms: Happiness, that winged
traveller who eludes the approach of men.
Ring out, hand-bells; ring out, small bells; ring out, great bells!

The French text retraces the musical structure in a striking way. It distinguishes between lines mirroring the anonymous ringing of the bells and lines where the melodies express the subjective emotional state of the poet.

Ditzingen, December 2007
Translation: Peter Palmer

Clytus Gottwald

Introduction

Le son des cloches a toujours inspiré les compositeurs. Ce n'est pas tant le son d'une seule cloche mais la sonorité d'ensemble qui semble les fasciner. La succession statistiquement saisissable des sons respectifs fusionne en un tout fluide qui fait ressortir des aspects sonores toujours différents. Si l'on écoute bien, il en naît aussi des accords dissonants qui ne sont cependant pas ressentis comme gênants. L'impact de ces sons de cloches réside et réside toujours dans le fait qu'une sonorité complexe génère un ensemble dans lequel une société hétérogène peut se reconnaître comme un tout. C'est le Suisse Ludwig Senfl qui tenta le premier au 16^{ème} siècle de retenir dans une composition le son des cloches et dont le motet à six voix *Das Geläut zu Speyer* fut publié en 1544. En ce qui concerne le texte, Senfl opta pour une solution mixte de poésie onomatopéique. Les voix principales chantent le texte « Kumbt hier her all », tandis que les autres voix imitent la sonorité des cloches : « glang », « glang », « mur », « maun », « bum », « bum » etc.

La pièce pour piano de Ravel *La vallée des cloches* referme le cycle *Miroirs*, écrit en 1904/05. Il date de l'époque où Ravel avait concouru au Conservatoire pour la troisième fois en vain au prix de Rome. Il avait été écarté dès les éliminatoires, décision qui avait provoqué un scandale à Paris. Les cloches qui se reflètent dans la musique de Ravel s'inspirent d'un modèle célèbre : ce sont celles du *Parsifal* de Wagner. Cela surprend dans la mesure où Ravel n'était pas du tout un partisan de Wagner, critiquant justement *Parsifal* à plusieurs reprises. La citation par deux fois des cloches du Graal réfute d'une certaine manière ces attaques. Elles font partie de cette catégorie littéraire qu'Ernst Bloch sut qualifier très justement de polémique suscitée par admiration.

La tentative de transcrire *La vallée des cloches* pour 16 voix se heurte au délicat problème du texte que Senfl avait déjà rencontré. Comme toute forme de poésie onomatopéique était exclue, il fallait chercher un texte épousant la musique dans sa forme et sa teneur. Felix Heinzer, que je remercie pour son aide, a trouvé le poème adéquat dans *Nevermore* de Paul Verlaine. Voici la troisième strophe du poème :

Sonnez, grelots ; sonnez, clochettes ; sonnez, cloches !
Car mon rêve impossible a pris corps, et je l'ai
Entre mes bras pressé : le Bonheur, cet ailé
Voyageur qui de l'homme évite les approches.
Sonnez, grelots ; sonnez, clochettes ; sonnez, cloches !

Le texte suit de manière frappante la structure musicale. Il fait la distinction entre les vers dans lesquels se reflète le son anonyme des cloches et ceux où les mélodies expriment l'état affectif subjectif du poète.

Ditzingen, décembre 2007
Traduction : Sylvie Coquillat

Clytus Gottwald

La vallée des cloches

Maurice Ravel 1875–1937

from *Miroirs* (1904/05)

arranged by Clytus Gottwald (*1925)

Text: Paul Verlaine (1844–1896), from *Nevermore*

Très lent ♩ = 50

lunga

très doux et sans accentuation

Soprano

I Son - nez, son - nez, son - nez, son -
II Son - nez, son - nez,
III Son - nez, son - nez, son -
IV Son - nez,

Alto

I Son - nez, son - nez, son -
II Son - nez, son - nez,
III Son - nez, son - nez,
IV Son - nez, son - nez,

Tenore

I Son - nez, son - nez, son - nez,
II Son - nez, so on - nez, son - nez,
III
IV

Basso

I Son - nez,
II Son - nez,

Piano

p
p legato

3

nez, son - - - nez, son - - -

son - - - nez, son - - - nez,

nez, son - - - nez, son - - -

son - - - nez, son - - - nez,

son - - - nez,

- nez, son -

son - - - nez, son -

nez, son - - - nez,

son - nez, son - nez, clo

son - nez, son - et - tes, son - nez,

un peu marqué son-nez, sor

un peu marqué son-nez, sor

son-nez, son-nez,

p son - nez,

p son - nez,

p son - nez,

p son - nez,

mf

PROBENPAPIER
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8

abbrechen

nez, son - - - -

son - - - - nez, *p* son - nez,

nez, son - - - - nez, *p* son - nez,

son - - - - nez, son - nez,

son - - - - nez, *p* son - nez,

son - - - - nez, *p* son

nez, son - - - -

mf clo - chet - tes, tes, *pp*

clo - chet - tes, son - nez,

son - nez, son - nez, *p* son - nez,

son - nez, son - nez,

son - nez,

son - nez,

p clo - - - ches, *pp* son - -

p clo - - - ches, *pp* son - -

pp

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Très calme

12

son - nez, *mp* son - nez, clo - chet - - tes. Car mon *mf*
 son - nez, *mp* son - nez, clo - chet - - tes. Car mon *mf*
 gre - lots. *mp* gre - lots. *mp* Car mon *mf*

son - nez, *mp* son - nez, clo - chet - - tes. *mf*
 son - nez, *mp* son - nez, clo - chet - - tes. *mf*
 gre - lots. *mp* gre - lots. *mp* Car mon *mf*

son - nez, *mp* clo - chet - - tes. Car mon *mf*
 gre - lots, *mp* et - - tes. Car mon *mf*
 son - nez, *p* son - nez, *p* Car mon *mf*

Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon
 Car mon

mp *mf* *mf* *mf*

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16

poco f *pp*

rê - - - ve, o,

poco f *pp*

rê - - - ve, o,

poco f *mf* *mp* *mf*

Car mon rê-ve, car mon rê-ve, car mon rê-ve, car

poco f *pp* *mf*

rê - - - ve, o, car

poco f *pp*

rê - - - ve, o,

poco f *pp*

rê - - - ve, o,

poco f *pp*

rê - - - ve, o,

poco f *pp* *mf*

rê - - - ve, car

poco f *mf* *mf*

rê - - - ve, car

poco f *mf* *mf*

Car mon rê-ve, car mon rê-ve, car mon rê-ve, car

poco f *pp*

rê - - - ve, o,

poco f *p* *pp*

rê - - - ve, mon rêve,

poco f *pp*

rê - - - ve, o,

poco f *pp*

rê - - - ve, o,

mf *pp* *mf*

PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Largement chanté

mf >

car mon rê-ve, car mon rê-ve im - pos-

mf >

car mon rê-ve, car mon rê-ve im - pos-

mon rêve im - pos - si - ble a pris corps, a pris

mon rêve im - pos - si - ble a pris corps, a pris

mon rêve im - pos - si - ble a pris corps, a

mon rêve im - pos - si - ble a pris corps,

mon rêve im - pos - si - ble pris

mf >

car mon rê-ve, im - pos - si-ble,

mf >

car mon rê-ve, - ve im - pos - si-ble,

mf

car im - pos - si - - ble a pris

mf

car rêve im - pos - si - - ble a pris

m

mon rêve im - pos - si - - ble a pris

mon rêve im - pos - si - - ble a pris

mon rêve im - pos - si - - ble a pris



23

f espress.

- si-ble, et je l'ai en-tre mes-bras, et je l'ai en-tre mes bras pres-sé: le Bon-

- si-ble, son - - - - nez, le Bon-

corps, - et je l'ai en-tre mes-bras, et je l'ai en-tre mes bras pres-sé: le Bon-

corps, - et je l'ai en-tre mes-bras, et je l'ai en-tre mes bras pres-sé: le Bon-

corps, - et je l'ai en-tre mes-bras, et je l'ai en-tre mes bras pres-sé:

corps, - son - - - - nez,

im - pos - si-ble, son -

im - pos - si-ble, son -

corps, et je l'ai en-tre mes-bras. i. e. as pres-sé: le Bon-

son - le Bon-

im - pos - si-ble, son -

im - pos - si-ble, le Bon-

corps, - - - - - tre mes bras pres - sé: le Bon-

corps, - - - - - tre mes bras pres - sé: le Bon-

l'ai en - tre mes bras pres - sé: le Bon-

et je l'ai en - tre mes bras pres - sé: le Bon-

f

PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

heur, le Bon - heur, son-nez, son-nez,
 heur, le Bon - heur, le Bon - heur, cet ai-lé voya -
 heur, le Bon - heur, le Bon - heur, cet ai-lé voya -
 heur, le Bon - heur, son - nez, son - nez,

mf son - nez, *mp* le Bon - heur, cet oya -
 heur, son - nez, *mf* *abbréchen* σ
 nez, *mp* son - *abl*
 nez, son -

heur, le Bon - heur, qui de l'Homme é -
 heur, le Bon - heur
 nez, *mf* *abbréchen*
 heur, son

mp heur, le Bon - heur, *p sempre* é -
 heur *p sempre* é -
p sempre é -
p sempre é -
p sempre é -
 é -

p
p

PROBENPARTE Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

29

son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez,

geur qui de l'Homme é - vi - te les ap - pro - ches, les ap - pro - ches,

geur qui de l'Homme é - vi - te les ap - pro - ches, les ap - pro - ches,

son - nez, son - nez, son - nez, son - nez,

geur qui de l'Homme é - vi - te les ap - pro - ches, les ap - pro -

vi - te les ap - pro - ches,

p legato
é - vite - ro

p legato
é - ches,

vi - te les ap - pro - ches,

vite les ap - pro - ches,

- vite les ap - pro - ches,

- vite les ap - pro - ches,

- vite les ap - pro - ches,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez,

son - nez,

son - nez,

car mon rêve im - pos - si - ble a pris corps,

son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez,

car mon rêve im - pos - si - ble

car mon rêve im - pos - si - corps,

son - nez, son - nez, son - nez,

son - nez, son - nez, son - nez,

son - nez, son - nez, son - nez,

car

car

car

mon rêve im - pos - si - - - - - ble

rêve im - pos - si - - - - - ble

rêve im - pos - si - - - - - ble

son - nez, son - nez, son - nez,

mp

p



35

pp son - nez, *pp* son - nez.

pp son - nez, *p* *m* (b.f.) *pp* son - nez,

p son - nez, *pp* son - nez, *p* son - nez, *pp* son - nez,

p son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, *p* *m* (b.f.)

p son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, *p* *m* (b.f.)

p son - nez, son - nez *mf* en - - tre mes bras, en - tre mes

p a et je l'ai en - tre mes bras

mf corps, et je l'ai en - tre mes bras

pris corps, et je l'ai en - tre mes bras

pp

PROBEKOPPIE
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 39-42. Includes vocal lines and piano accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*.

Musical score system 2, measures 43-46. Includes vocal lines with lyrics: "son-nez, son - nez, Bon-heur. Son - nez, son-nez, son - nez, Bon-heur. Son - nez, son - nez, Bon-heur". Dynamics include *p*, *pp*, and *mp*.

Musical score system 3, measures 47-50. Includes vocal lines with lyrics: "le Bon-heur. le Bon-heur. Son - nez, Son - nez, Son - nez, Son - nez". Dynamics include *p*, *mp*, and *pp*.

Musical score system 4, measures 51-54. Includes vocal lines with lyrics: "bras pres. Son - nez, Son - nez, Son - nez, gre - Son - nez, gre -". Dynamics include *pp*, *mp*, and *pp*.

Musical score system 5, measures 55-58. Includes piano accompaniment. Dynamics include *p*, *pp*, and *mp*.

PROBEKOPPIE • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mf son - nez, *p* clo - ches, *p* son - - - -

mf son - nez, *p* clo - ches, *p* son - - - -

mf son - nez, *p* clo - ches, *p* son - - - -

mf son - nez, *p* son - - - -

mf son - nez, *p* clo - ches, *p* son - - - -

mf son - nez, *p* clo - ches, *p* son - - - -

mf son - nez, *p* son - - - -

mf son - nez, *p* son - - - -

mf son - nez, *p* clo - ches, *p* son - nez,

mf son - nez, *mp* son - nez,

mf son - nez, *p* son - nez,

mf son - nez, *p* son - nez,

mf son - nez, *p* ches, *p* son - nez,

nez, *p* son - nez,

son - nez, *p* m (b.f.) son - nez,

son - nez, *p* m (b.f.) son - nez,

pp *p*

PROBEKOPPIE
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

50

- - nez, - *pp* son - - - - nez, - *pp* son - nez.
 - - nez, - *pp* son - - - - nez, - *pp*
 - - nez, - *pp* son - - - - nez, - *pp* son - nez.
 - - nez, - *pp* son - - - - nez, - *pp* son - nez.

- - nez, - *pp* son - - - - nez, - *pp* son - nez.
 - - nez, - *pp* son - - - - nez, - *pp*
 - - nez, - *pp* son - - - - nez, - *pp* son - r
 - - nez, - *pp* son - - - - nez, - *pp*

son - nez, *p* son - nez, son - nez,
 son - nez, *pp* son - nez, son - nez,
 o, *pp* o, *pp* son - nez, m.

pp *pp* *mp* *pp*
 son - nez, *mp* m.
 son - nez, *mp* *pp*
 son - nez, *mp* m.
 son - nez, *mp* *pp*
 son - nez, m.

pp *pp* *mp* *pp*
 son - nez, *pp* *mp* *pp*

PROBEKOPPIE
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Carus HörMusik

Clytus Gottwald

Transkriptionen für Vokalstimmen / Transcriptions for voices

	Scoring	Carus No.
Berlioz: Sur les lagunes (F) ○	16 mixed	9.113
Caplet: Trois Fragments du Miroir de Jésus (F/G) ●	16 mixed	9.114
Debussy: Des pas sur la neige (F) ○	16 mixed	9.104
– Il pleure dans mon cœur (F)	16 mixed	9.129
– Les Angélus (Frauenstimmen) (F) ○	6 equal	9.503
– Soupir (F) ●	16 mixed	9.119
Liszt: Zwei Transkriptionen (G) ○	8 mixed	9.117
Messiaen: Louange à l'Éternité de Jésus (F) ●	19 mixed	(in prep.) 9.116
Puccini: Oh! mio babbino caro (I)	16 mixed	9.103
Ravel: La vallée des cloches (F) ●	16 mixed	9.125
– Lied des Kindes aus „L'Enfant et les Sortilèges“	5 equal	(in prep.) 9.500
Schreker: Drei Lieder. Texte von Heyse und Rilke (G)	6–13 mixed	9.118
Schubert: Der Wegweiser D 911 (G)	8 men's	9.603
– Vier Gesänge (G)		
- Nacht und Träume + Am Tage Allerseelen	5–6 mixed	9.126/10
- Rastlose Liebe + An den Mond	7–8 mixed	9.126/20
– Zwei Lieder (G). Texte von Heine und Rellstab		9.127
- Der Doppelgänger	6 mixed	
- Ständchen	5 mixed	
Schumann: Tragödie op. 64,3. Drei Lieder nach Heine (G)	4 equal	9.502
– Vier Gesänge nach Eichendorff (G)		
- Frühlingsfahrt + Wehmut	5–6 mixed	9.128/10
- Waldesgespräch + Mondnacht	6–10 mixed	9.128/20
Wagner: Drei Gesänge zu „Tristan und Isolde“ (G)		
- Im Treibhaus ●○	16 mixed	9.120/10
- Träume ●○	16 mixed	9.120/20
- Isoldes Liebestod	16 mixed	9.120/30
Webern: Vier frühe Lieder (G)	4–16 mixed	9.115
Wolf: Vier Lieder (G) ○	7–16 mixed	9.112

Zwei CDs mit den Gottwald-Arrangements:

- Transkriptionen / SWR Vokalensemble Stuttgart / Marcus Creed ● CD 83.181
- Transkriptionen / Kammerchor Saarbrücken / Georg Grün ○ CD 83.182

F = French, G = German, I = Italian

12/2007

CV 9.125 Carus

ISMN M-007-09220-7

